Ps 97

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (A Psalm by David) | 1 (A Psalm By David) |  |  |  | Skipping for now | A Psalm of David. | A Psalm. Pertaining to Dauid. | A Psalm of David. | A psalm by David. |
| O sing to the Lord a new song,  for the Lord has done wonders;  His own right hand and His holy arm  have saved Him.[[1]](#footnote-1) | Sing a new song to the Lord,  for the Lord has done wondrous things;  His right hand and His holy arm  revived Him.[[2]](#footnote-2) | Sing to the Lord with a new song, for the Lord hath wrought wondrous works: His right hand and His holy arm hath revived Him. | Sing to the Lord with a new song, for the Lord has wrought wondrous works; His right hand and His holy arm have revived Him. | Sing unto the Lord a new song; for the Lord has done wondrous works: His right hand, and His holy arm, have revived Him. | Sing a new song to the Lord,  for the Lord has done wondrous things;  His right hand and His holy arm  saved Him.[[3]](#footnote-3) | O SING unto the Lord a new song, for the Lord hath done marvelous things; His own right hand hath saved Him, and His holy arm. | Sing to the Lord a new song,  because the Lord did marvelous things.  His right hand saved for him,  and his holy arm. | Sing to the Lord a new song; for the Lord has wrought wonderful works, his right hand, and his holy arm, have wrought salvation for him. | Sing a new song to the Lord,  For He did wondrous things;  His right hand and His holy arm  Saved peoples for Him. |
| 2 The Lord has made known His salvation;  He has revealed His righteousness  in the sight of the nations. | 2 The Lord made known His salvation;  He revealed His righteousness  in the sight of the nations. | The Lord hath manifested His salvation before the *nations*: and He hath extended to them His righteousness. | The Lord has manifested His salvation before the nations, and has extended His righteousness to them. | The Lord has manifested His salvation before the nations: and has revealed His righteousness to them. | 2 The Lord made known His salvation;  He revealed His righteousness  in the sight of the nations. | The Lord hath declared His salvation; His righteousness hath He openly showed in the sight of the heathen. | The Lord made known his deliverance;  before the nations he revealed his righteousness. | The Lord has made known his salvation, he has revealed his righteousness in the sight of the nations. | The Lord made known His salvation;  He revealed His righteousness in the sight of the Gentiles. |
| 3 He has remembered His mercy to Jacob,  and His truth to the house of Israel;  all the ends of the earth have seen  the salvation of our God. | 3 He has remembered His mercy to Jacob  and His truth to the house of Israel;  all the ends of the earth have seen  the salvation of our God. | He hath remembered His mercy to Jacob and His righteousness to the House of Israel: the ends of all the earth hath seen the salvation of our God. | He has remembered His mercy to Jacob, and His righteousness to the House of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God. | He has remembered His mercy to Jacob and His righteousness to the house of Israel: all the ends of the earth have seen the sal­vation of our God. | 3 He has remembered His mercy to Jacob  and His truth to the house of Israel;  all the ends of the earth saw  the salvation of our God. | He hath remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God. | He remembered his mercy to Iakob  and his truth to the house of Israel.  All the ends of the earth saw  the deliverance of our God. | He has remembered his mercy to Jacob, and his truth to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God. | He remembered His mercy to Jacob  And His truth to the house of Israel;  All the ends of the earth saw the salvation of our God. |
| 4 Shout for joy to God, all the earth;  sing and exult and chant psalms. | 4 Shout for joy to God, all the earth;  sing and rejoice, and sing psalms. | Shout to the Lord, all the earth: sing and rejoice, *sing.* | Shout to the Lord, all the earth; sing and rejoice, sing. | Shout aloud unto the Lord, all the earth: praise, and rejoice, and sing. | 4 Shout for joy to God, all the earth;  sing and rejoice, and sing psalms. | Shout with jubilation unto God, all ye lands; chant ye, and be joyful; O sing ye. | Make a joyful noise to the Lord, all the earth;  sing, and rejoice, and make music. | Shout to God, all the earth; sing, and exult, and sing psalms. | Shout aloud to God, all the earth;  Sing and greatly rejoice, and sing psalms; |
| 5 Sing praises to the Lord with the harp,  with the harp and the tune of a psalm. | 5 Make music to the Lord with a lyre,  with a lyre and the tune of a psalm. | Sing to the Lord with a *harp* with a *harp* and a voice of *psalm*. | Sing to the Lord with a harp, with a harp and the voice of a psalm. | Sing unto the Lord with the harp; with the harp, and the voice of a psalm. | 5 Make music to the Lord with a lyre,  with a lyre and the tune of a psalm. | Sing unto the Lord upon the harp, upon the harp with the voice of a psalm, | Make music to the Lord with a lyre,  with a lyre and the sound of a tune. | Sing to the Lord with a harp, with a harp, and the voice of a psalm. | Sing to the Lord on a lyre,  On a lyre and with the voice of a psalm; |
| 6 With metal trumpets and the sound of the horn  shout for joy before the Lord our King. | 6 With metal trumpets and the trumpet of the horn  make a joyful noise before the Lord our King. | With beaten *trumpets* and a sound of horn trumpet: shout before the King, the Lord. | With metal trumpets and a sound of horn trumpets, shout before the King, the Lord. | With loud trumpets and a sound of the horn trumpet, shout aloud before the Lord, the King. | 6 With metal trumpets and the trumpet of the horn  make a joyful noise before the Lord our King. | On forged trumpets and with the sound of a ram’s horn; blow the horn before the Lord the King. | With metal trumpets and the sound of a horn trumpet  make a joyful noise before the King, the Lord. | With trumpets of metal, and the sound of a trumpet of horn make a joyful noise to the Lord before the king. | With trumpets of metal and the sound of a trumpet of horn,  Shout aloud before the Lord our King. |
| 7 Let the sea rock and roll and all that is in it,  the world and all who dwell in it. | 7 Let the sea be shaken and all that is in it,  the world and all who dwell in it. | Let the sea be moved, and all its fullness. The *inhabited world* and everything which is in it. | Let the sea be moved, and all its fullness; the world, and everything that is in it. | Let the sea be moved, and all its fulness; the world, and everyone that dwells in it. | 7 Let the sea be shaken and all that is in it,  the world and all who dwell in it. | Let the sea be moved, and all that therein is, the whole world, and all they that dwell therein. | Let the sea shake, and all that fills it,  the world and those who live in it. | Let the sea be moved, and the fullness of it; the world, and they that dwell in it. | Let the sea be shaken and its fullness,  The world and those who dwell in it. |
| 8 Let the rivers clap their hands,  let the mountains sing for joy. | 8 The rivers will clap their hands together;  the mountains will rejoice. | Rivers shall clap their hands together, and the mountains shall rejoice, | Rivers will clap their hands together, and the mountains will rejoice; | The rivers shall clap their hands together: and the mountains shall rejoice before the Lord; | 8 The rivers will clap their hands together;  the mountains will rejoice. | The rivers shall clap their hands together, and the hills shall be joyful | Streams will together clap their hands;  the mountains will rejoice, | The rivers shall clap their hands together; the mountains shall exult. | The rivers shall clap their hands together;  The mountains shall greatly rejoice; |
| 9 For He is coming to judge the earth;  He will judge the world with justice  and the peoples with equity. | 9 For He comes to judge the earth;  He will judge the world with righteousness,  and the peoples with uprightness. | He hath come to give judgment to the earth. He will give judgment to the *inhabited world* with justice, and (to) the *peoples* with equity. | He has come to judge the earth. He will judge the world with justice, and the peoples with equity. *Alleluia.* | for He has come to judge the earth: He will judge the world with righteousness, and the peoples with uprightness. Alleluia. | 9 For He comes to judge the earth;  He will judge the world with righteousness,  and the peoples with uprightness. | At the presence of the Lord, for He draweth nigh, yea, He cometh to judge the earth; to judge the whole world in righteousness, and the people with equity. | because he has come  to judge the earth.  He will judge the world with righteousness  and peoples with uprightness. | For he is come to judge the earth; he shall judge the world in righteousness, and the nations in uprightness. | For He comes to judge the earth;  He shall judge the world in righteousness  And the peoples with uprightness. |

1. Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* ‘have saved (men) for Him.’ [↑](#footnote-ref-1)
2. Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* ‘have saved (men) for Him.’ [JS] Fr. Lazarua has “saved”. [↑](#footnote-ref-2)
3. Christ was saved from corruption and rose from the dead by His own power and holiness;. *Variant reading:* ‘have saved (men) for Him.’ [↑](#footnote-ref-3)